

Aus alten Sagen wissen wir daß die Säng-
ger der Vorzeit jede Schlacht, die
sie besangen, mit einer Falkenjagd verglie-
chen: zehn Falken wurden auf einen
Schwanenzug losgelassen.

Wiemy z dawnych powieści, że śpiewa-
ki każda przez nich opiewaną bitwę, porówny-
wali do jastrzębich łowów: Dziesięć rzecz-
nych ptaków puszczano na jednego la-
będzia.

Сравнение показывает, что и по содержанию и даже по форме поль-
ский перевод совпадает с немецким. Различие двух переводов незначи-
тельное. Оно замечается только в двух словах. Вместо «древние певцы»
Годебский пишет просто «певцы», повидимому, не желая повторять слово
«древний», которое было уже употреблено вместе со словом «сказания».
Кроме того, Рихтер пишет «на стадо лебедей», а Годебский переводил
«на одного лебедя»; повидимому, он представлял эту охоту несколько
иначе. Во всем остальном перевод дан почти дословно.

Следующий абзац «Почнем же, братие, повесть сию от старого Вла-
димира до нынешнего Игоря» Годебский сопровождает критическим заме-
чанием. Ему кажется, что автор что-то пропустил, ибо обещал рассказать
в своей повести про старого Владимира и ничего о нем не сказал, при-
ступив сразу к рассказу об Игоре. Он указывает, что эта «ошибка» была
замечена иностранным издателем «Слова о полку Игореве» на немецком
языке. Как раз это замечание является одним из веских доказательств,
что Годебский пользовался переводом Рихтера. Абзац в переводе Рихтера
сопровождается подстрочным примечанием следующего содержания:
«Здесь, кажется, чего-то не хватает, так как следующий абзац начинается
прямо с похода Игоря против половцев, и совершенно ничего не сказано
о старом Владимире».¹

Для завершения сравнения текстов обратимся к отрывку, переведен-
ному Годебским стихами. В издании 1800 года этот перевод таков:
«О кровные мои, Игорь и Всеволод! Рано вы начали воевать землю Поло-
вцкую, а себе славы искать. Нечестно ваше одоление, не праведно
пролита вами кровь неприятельская». Стремясь к точности, переводчики
издания 1800 г. несколько неправильно раскрыли смысл слов Святослава.
На этот факт, кстати, обратил внимание А. Шишков в своих «Приме-
чаниях на древнее сочинение, называемое „Ироическая песнь о походе
на Половцев или Слово о полку Игоревом“». Он писал: «...нечестно
значит здесь без успеха, без пользы, не получа себе от того никакой
чести или славы».² Впоследствии и в наши дни такое понимание слова
«нечестно» окончательно укоренилось в переводах «Слова о полку Иго-
реве». И надо признать, что в данном случае Рихтер правильно раскрыл
смысл этого высказывания Святослава, когда переводил: «Denn unglük-
lich ist nun euer Zug, und umsonst floss das Blut der Feinde euern
Schwerdtern!», т. е. «Бесславным был ваш поход, и зря потекла кровь
неприятельская по вашим мечам».

Ц. Годебский в стихах воспроизводит смысл этих строк по Рихтеру:

Coż nam, żeście strumieniem krew pohańczę leli,
Gdy stad żadnej korzyści ojczyzna nie dzieli?

т. е.

«Что нам с того, что вы кровь поганных ручьями пролили,
Если пользы отечеству вы тем не добыли?».

Даже некоторые ошибки в переводе свидетельствуют о том, что пере-
вод был сделан по немецкому тексту Рихтера. Так, например, слово

¹ См.: Russische Miscellen, 1803, № 3, стр. 16.

² А. С. Шишков. Сочинения и переводы, изд. Российской Академией, ч. I, кн. 8. СПб., 1805, стр. 148.